

ТЕРМИНОЛОГИЯ СФЕРЫ ЛОГИСТИКИ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД

О.В. Дубовская, А.Ю. Лазько

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России, 119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76.

Статья посвящена изучению англоязычной терминологии сферы логистики с позиции социолингвистического подхода. Раскрываются особенности социолингвистики как науки, а также социолингвистического подхода к анализу терминологической лексики, а именно – исследованию влияния различных социальных факторов на становление и динамику терминологии. Авторы приходят к выводу, что в терминологии сферы логистики в современном английском языке преобладают однокомпонентные терминологические единицы и двухкомпонентные терминологические словосочетания. Значительная часть англоязычных многокомпонентных терминологических единиц сферы логистики сокращается и аббревируется с целью языковой / речевой экономии, а также для ускорения процесса профессиональной коммуникации в анализируемой сфере. Подчёркивается, что не во всех случаях англоязычной аббревиатуре соответствует эквивалентная / аналоговая русскоязычная аббревиатура, что приводит к использованию англоязычной аббревиатуры в русскоязычном тексте или её расшифровке.

Ключевые слова: логистика, термин, терминологическая единица, терминологическое словосочетание, аббревиация, акроним, компонент, социолингвистика, социолингвистический подход.

Социолингвистический подход, взятый за основу в рамках данного исследования, предполагает исследование специального лексического (терминологического) материала, принимая во внимание различные экстралингвистические факторы. Социолингвистика предполагает изучение влияния общества, социальных феноменов на функционирование, развитие и взаимодействие языков и, наоборот, влияния языка на развитие общества [4]. Кроме того, социолингвистика исследует различные проблемы, связанные с социальной природой и ролью языка, его функциями в обществе, а также с особенностями воздействия социальных факторов на язык [7]. Следовательно, социолингвистический подход при анализе терминологической лексики предполагает учёт различных социальных факторов на становление и динамику терминологии. Последняя логично становится объектом изучения социолингвистики, так как термины, взятые в своей совокупности, напрямую отражают уровень развития науки и техники, культуры и искусства, общества и социальных отношений.

Как известно, любая специальная отрасль человеческой деятельности имеет свою собственную терминологию, которая находится в постоянном движении: с одной стороны, она пополняется новыми терминами за счёт внутриязыковых и междязыковых заимствований, а с другой стороны, происходит детерминологизация и архаизация специальной лексики. Одной из интересных и практически не изученных с лингвистической точки зрения сфер человеческой деятельности является *логистика* (теория и практика планирования, управления и контроля движения материальных, информационных и финансовых ресурсов в различных системах) [см. 5]. Чтобы понять, как функционирует данная область человеческого знания, необходимо проанализировать, как образуются и используются в сфере логистики терминологические единицы, закреплённые в словарях и глоссариях, в том числе электронных. Материалом для исследования послужили 500 англоязычных терминов, отобранных методом сплошной выборки на основе критерия частотности из книг, статей и глоссариев по тематике логистики.

Логистика имеет относительно недолгую историю существования. По мнению А.М. Гаджинского, в развитии логистики как науки можно выделить по крайней мере четыре этапа:

1) этап возникновения предпосылок появления логистики как науки (до 60-х гг. XX века);

2) этап использования логистического подхода для управления материальными потоками в сфере обращения (60-е гг. XX века);

3) этап расширения интеграционной основы логистики до охвата производственного процесса (80-е гг. XX века);

4) этап появления фундаментальных изменений в организации и управлении рыночными процессами во всей мировой экономике (90-е гг. XX века – настоящее время) [см. 3].

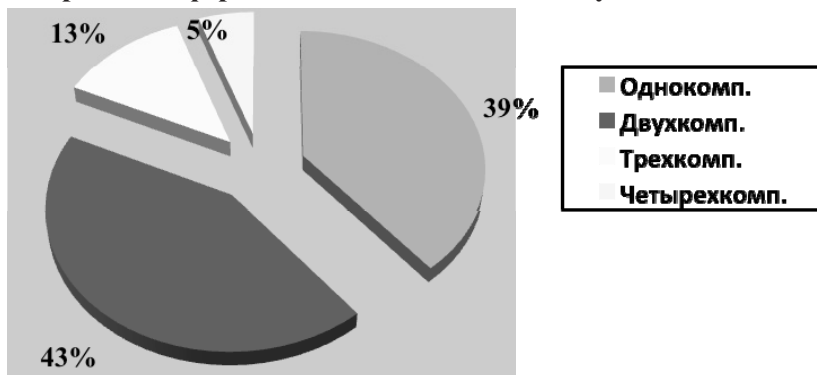
Наличие различных этапов в становлении логистики как науки предполагает значительное разнообразие терминологической лексики. В целом, наличествуют как однокомпонентные, так и многокомпонентные термины (двух-, трёх-, четырехкомпонентные структуры, в частности, термины-словосочетания). Кроме того, следует отметить факт присутствия значительного количества терминологических заимствований из сферы экономики. Одними из первых, как известно, появились /были заимствованы термины с небольшим количеством компонентов (главным образом, однокомпонентные единицы), которые составили своего рода ядро англоязычной терминологии сферы логистики [см. также: 6], например: *cargo* – груз; *carrier* – перевозчик; *consignee* – грузополучатель, консигнатор; *consignor* – грузоотправитель; *delivery* – доставка; *depot* – склад, гараж; *dispatch* – отгрузка; *consumer unit* – потребительская единица; *dock* – док; *goods* – товар; *logistics* – логистика; *order* – заказ; *package / packaging* – упаковка, тара / процесс упаковки; *pallet* – поддон, паллета; *stock* – запас; *bulk* – масса; *grouping* – группировка; формирование укрупнённой отправки и др. Данные термины были достаточно частотно употребляемыми в рассматриваемой сфере. На базе подобных единиц образованы многокомпонентные термины, служащие для обозначения более конкретных объектов и процессов в сфере логистики, например: *logistic unit* – логистическая единица; *dispatch unit* – единица отгрузки; *Consumer Direct Logistics* – логистика до потребителя; *cross docking* – переформирование грузовой отправки, кросс-докинг; *dangerous goods* – опасные грузы; *deliverable assortment* – доставляемый ассортимент; *delivery schedule* – график поставок, план поставок; *Direct Store Delivery* – прямая поставка в

магазин; *Fast Moving Consumer Goods* – товары повседневного спроса, ходовая продукция; *in bulk* – без упаковки, навалом, насыпом [2] и др.

Анализ отобранных терминологических единиц (500 терминов) показал, что преобладающими по числу компонентов являются однокомпонентные термины и двухкомпонентные терминологические словосочетания (195 и 215 единиц, или 39% и 43% соответственно). Трёхкомпонентных терминов насчитывается около 13% выборки (63 терминологические единицы), и только около 5% терминов являются четырёхкомпонентными (27 терминов). Пятикомпонентные терминологические единицы в выборке отсутствуют. Термины, содержащие более пяти компонентов, являются неудобными, громоздкими с точки зрения употребления. Количественное и процентное соотношение англоязычных терминов сферы логистики по количеству компонентов наглядно представлено на диаграмме (см. Диаграмму 1).

Диаграмма 1.

Количественное и процентное соотношение англоязычных терминов сферы логистики по количеству компонентов



Следует отметить, что значительная часть англоязычных многокомпонентных терминологических единиц сферы логистики сокращается и аббревируется с целью языковой / речевой экономии и для необходимого ускорения процесса профессиональной коммуникации в анализируемой сфере [см. также: 1]. Примерами инициальных аббревиатур могут послужить, на-

пример, следующие единицы: *AGRN* (Advanced Goods Receiving Note) – предварительное уведомление о приёмке (ПЮОП); *SSCC* (Serial Shipping Container Code) – серийный код транспортной упаковки; *ASN* (Advanced Shipping Note) – предварительное уведомление об отгрузке (ПЮО); *BBD* (best before date) – использовать до; *BL* (Bill of Lading) – коносамент; *CU* (Consumer Unit) – потребительская единица; *DC* (Distribution Center) – распределительный центр; *EUL* (Efficient Unit Loads) – эффективная загрузка, грузовая единица; *GLN* (Global Location Number) – глобальный идентификационный номер; *OU* (Ordered Unit) – единица заказа [2] и т.д. Мы отмечаем, что не во всех случаях англоязычной аббревиатуре соответствует эквивалентная / аналоговая русскоязычная аббревиатура. В подобном случае либо англоязычная аббревиатура сохраняется в русскоязычном тексте без изменения, либо, что происходит гораздо чаще, полностью расширяруется. В целом, анализ показал, что 35 терминологических единиц (7% выборки) подвергаются аббревиации без ущерба пониманию их специалистами. Кроме того, в отобранном корпусе терминов наличествуют буквенно-слоговые, или смешанные, аббревиатуры (около 5% выборки), например: *Supplier SKU* (Supplier Stock-Keeping Unit) – код товара поставщика; *SKU description* (Stock-Keeping Unit description) – описание товара и др., а также акронимы: *PUC* (Picking Unit Code) – код единицы отбора (около 3% выборки) [2]. Примером слогового сокращения двухкомпонентного термина в однословную единицу (в данном случае – блендинга) является, например, термин *hazmat* (**hazardous materials**) – опасные материалы, опасные товары. Подобные единицы достаточно редки, их количество не превышает 3% терминологической выборки.

Практическая значимость исследования состоит в том, что в его рамках был составлен англо-русский глоссарий сферы логистики общим объёмом 1000 терминологических единиц на обоих языках (500 англоязычных единиц с переводом на русский язык). Кроме того, термины были проанализированы в социолингвистическом аспекте с точки зрения перевода, частотности их употребления в текстах, компонентной структуры терминов, а именно – количества компонентов, а также возможности сокращения и аббревиации данных терминологических единиц ввиду следования принципу языковой / речевой экономии.

Список литературы

1. Алимуратов О. А., Шлепкина, М. А. Инновационные лексические процессы в системе стереотипных конструкций современного англоязычного делового дискурса: аббревиация и сокращение / О. А. Алимуратов, М. А. Шлепкина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2010. Вып. № 1 (5). Ч. 1. С. 20-29.
2. Англо-русский толковый словарь логистических терминов. – URL: <http://www.transportal.by/news/slovar.pdf> (дата обращения: 10.02.2016 г.).
3. Гаджинский А. М. Логистика: учебник для высших и средних специальных учебных заведений / А. М. Гаджинский. Изд. 2-е. М., 1999. 228 с.
4. Дешериев Ю. Д. Социальная лингвистика / Ю. Д. Дешериев. М.: Наука, 1983. 382 с.
5. Логистика. Wikipedia. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Логистика> (дата обращения: 01.02.2016 г.).
6. Раздубов А. В. Современный английский подъязык нанотехнологий: структурно-семантическая, когнитивно-фреймовая и лексикографическая модели / А. В. Раздубов: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Пятигорск, 2013. 242 с.
7. Швейцер А. Д. Социоллингвистика / А. Д. Швейцер // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Русский язык, 1995. С. 481-482.

Об авторах

Дубовская Ольга Валерьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка №2, МГИМО МИД России. E-mail: ovdubovskaya@gmail.com.

Лазко Андрей Юрьевич – старший преподаватель кафедры английского языка №2, МГИМО МИД России. E-mail: aylazko@me.com.

LOGISTICS TERMINOLOGY IN MODERN ENGLISH: SOCIOLINGUISTIC APPROACH

O.V. Dubovskaya, A.Y. Lazko

Moscow State Institute of International Relations (University), 76, Vernadskogo Prospect, Moscow, 119454, Russia.

Abstract: *The article is devoted to the study of the English Logistics terminology from the sociolinguistic perspective. It reveals the peculiarities of sociolinguistics as a science, as well as the features of sociolinguistic approach to the analysis of terminological lexis, namely, the study of influence of different social phenomena on the development and dynamics of terminology. The authors come to the conclusion that the English Logistics terminology is dominated by one-component terms and two-component terminological word combinations. A significant part of the English multi-component terminological*

units in Logistics are abridged and abbreviated both to economize language/speech means and to accelerate the process of professional communication in the sphere in question. The fact is stressed that the English abbreviation does not always correspond to the equivalent/analog Russian abbreviation that leads to the use of the English abbreviation in the Russian text or its expansion.

Key Words: Logistics, term, terminological unit, terminological word combination, abbreviation, acronym, component, sociolinguistics, sociolinguistic approach.

References

1. Alimuradov O.A., Shlepkina M.A. Innovatsionnye leksicheskie protsessy v sisteme stereotipnykh konstruktivnykh sovmestnykh anglo-rossiyskogo delovogo diskursa: abbreviatsiia i sokrashchenie [Innovational lexical processes in the system of stereotypical constructions of the modern English-Russian business discourse: abbreviation and abridgement] // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological Sciences. Theoretical and Practical Issues]. 2010. № 1 (5). Part 1. S. 20-29.
2. Anglo-russkii tolkovyi slovar' logisticheskikh terminov [English-Russian explanatory dictionary of logistic terms]. Available at: <http://www.transportal.by/news/slovar.pdf> (Accessed: 10.02.2016).
3. Gadzhinskii A.M. Logistika: uchebnik dlia vysshikh i srednikh spetsial'nykh uchebnykh zavedenii [Logistics: textbook for higher and secondary professional institutions]. Issue 2. M., 1999. 228 s.
4. Desheriev Iu.D. Sotsial'naiia lingvistika [Social linguistics]. M.: Nauka [Science], 1983. 382 s.
5. Logistika [Logistics]. Wikipedia. Available at: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Logistika> (Accessed: 01.02.2016).
6. Razduv A.V. Sovremennyyi angliiskii pod'iazyk nanotekhnologii: strukturno-semanticheskaia, kognitivno-freimovaia i leksikograficheskaia modeli [Modern English nanotechnology sublanguage: structural-semantic, cognitive-frame and lexicographical models]: dis. ... kand. filol. nauk [PhD thesis]. Piatigorsk, 2013. 242 s.
7. Shveitser A.D. Sotsiolingvistika [Sociolinguistics] // Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar' [Linguistic encyclopedic dictionary]. M.: Russkii iazyk [Russian language], 1995. S. 481-482.

About the authors

Olga Valerievna Dubovskaya – PhD, Associate Professor of English Language Department No.2, MGIMO. E-mail: ovdubovskaya@gmail.com.

Andrey Yurievich Lazko – Senior Lecturer, English Language Department No.2, MGIMO. E-mail: aylazko@me.com.

* * *